

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Лингвистические и социокультурные особенности англоязычных
кинорецензий на фильмы А. Звягинцева**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Орловой Полины Олеговны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент


28.05.19

О.Н. Дубровская

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент


10.06.19

Т.В. Харламова

Саратов 2019

Введение. Данная работа посвящена анализу англоязычных кинокритических рецензий на российские фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» и изучению интерпретации творчества А. Звягинцева зарубежными кинокритиками.

Актуальность работы обусловлена тем, что в современном мире кинематограф пользуется популярностью и продолжает оставаться востребованным видом искусства. Исследование жанра кинокритической рецензии является особенно актуальным, так как рецензии помогают читателям ориентироваться в огромном потоке фильмов, оказывают определённое воздействие на выбор, восприятие и оценку кинофильмов.

Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к изучению особенностей кинокритической рецензии, полидискурсивного гибридного жанра.

Объектом исследования является кинокритическая рецензия как особый жанр медиадискурса и кинодискурса. Предмет исследования – англоязычные рецензии на кинофильмы российского режиссёра.

Цель исследования заключается в том, чтобы выявить лингвистические и социокультурные особенности англоязычных кинокритических рецензий на фильмы российского режиссёра А. Звягинцева.

Поставленная цель исследования предполагает решение следующих задач: 1) уточнить понятие кинокритической рецензии как жанра и описать его структурно-типологические характеристики; 2) выявить композиционно-структурные особенности англоязычных кинокритических рецензий на фильмы А. Звягинцева «Левиафан» и «Нелюбовь»; 3) выявить лингвистические особенности англоязычных кинокритических рецензий на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь»; 4) выявить особенности образа России, создаваемого в кинокритических рецензиях на фильмы А. Звягинцева; 5) выявить особенности образа режиссёра, создаваемого в кинокритических рецензиях на фильмы А. Звягинцева.

Материалом исследования послужили 16 англоязычных кинокритических рецензий на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь», снятые российским режиссёром

А. Звягинцевым. Авторами исследуемых рецензий являются профессиональные кинокритики.

Объем материала – 13426 словоупотреблений.

Источники материала исследования – веб-порталы *BFI*, *IndieWire*; интернет-версии американских еженедельников *The New Yorker*, *New York Magazine*, *Variety*; интернет-версии британских газет *The Guardian*, *The Telegraph*; интернет-версия американской газеты *The Washington Post*; интернет-версии специализированных журналов о кино *The Hollywood Reporter*, *Empire*.

Методы исследования. В ходе исследования используются описательно-аналитический метод, метод дискурс-анализа, метод стилистического анализа, метод компонентного анализа.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования найдут применение в курсах по функциональной стилистике, теории дискурса, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, на практических занятиях по английскому языку как иностранному.

Положения, выносимые на защиту:

1. Кинорецензия – это гибридный жанр, который содержит черты, характерные для медиадискурса и кинодискурса. Кинорецензии являются медиатекстами: они публикуются в СМИ, на интернет-порталах, на форумах, в социальных сетях и выполняют функцию воздействия. Вместе с тем, в текстах кинорецензий используется специальная лексика, связанная с кинематографом, а также вербальное представление кинотекста.

2. Англоязычные кинорецензии на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» обладают рядом композиционно-структурных особенностей. Сохраняя традиционную композицию, тексты кинорецензий содержат специфические заголовки и заключения, которые допускают классификацию. В рецензиях используются различные речевые формы: повествование, описание-аннотация, описание-портрет, описание-сцена, оценочное описание, оценочное рассуждение.

3. Англоязычные кинокритические рецензии на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» обладают рядом лингвистических особенностей. В рецензиях используются разнообразные лексические и лексико-стилистические средства: экспрессивная оценочная лексика, кинематографическая лексика, разговорная лексика, метафоры, цитаты и прецедентные феномены, вписывающие кинофильмы А. Звягинцева в широкий контекст кино, литературы, музыки, истории, религии, политики и философии.

4. Тексты англоязычных кинокритических рецензий на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» А. Звягинцева содержат определённые социокультурные особенности, поскольку это рецензии на иностранные (российские) фильмы для англоязычной аудитории. Зарубежные кинокритики интерпретируют кинофильмы А. Звягинцева, прежде всего, в политическом аспекте. Истории, рассказанные в фильмах, и метафизические вопросы, которые режиссёр поднимает в своих работах, отходят в кинокритических рецензиях на второй план. Внимание авторов рецензий сосредоточено на декодировании политического послания режиссёра о России. В рецензиях формируется негативный образ России – она предстаёт как коррумпированная и бюрократизированная страна, для которой характерны неравенство, низкопоклонство, застой в развитии и показная религиозность.

5. Наряду с образом России, ключевым образом англоязычных кинокритических рецензий на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» является образ режиссёра – создателя данных фильмов. А. Звягинцев описывается в исследуемых кинокритических рецензиях как талантливый современный режиссёр, политический и социальный комментатор, и одновременно как режиссёр-поэт, который использует в своих фильмах символический язык и создаёт собственную киновселенную: все работы режиссёра выполнены в одном стиле, в них прослеживаются сквозные мотивы.

Апробация работы. Результаты данного исследования были представлены на Ежегодной студенческой научно-практической конференции «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка» (5 декабря 2017

г., 4 декабря 2018 г.) и Всероссийской конференции молодых учёных, посвящённой памяти профессора В.Е. Гольдина, «Филология и журналистика в XXI веке» (25-26 апреля 2018 г.).

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав «Жанровая специфика кинорецензии» и «Особенности англоязычных кинорецензий на фильмы А. Звягинцева», заключения, списка использованных источников.

Основное содержание работы. В Главе 1 «Жанровая специфика кинорецензии» рассматриваются понятия дискурс, медиадискурс и кинодискурс, а также приводятся основные характеристики полидискурсивного жанра «кинорецензия»: типы, функции, композиционно-структурная организация.

В лингвистике существуют различные подходы к понятию дискурс. Дискурс – это многоаспектное коммуникативное явление. Суммируя наиболее распространённые трактовки термина «дискурс», можно выделить более узкое и широкое понимание термина. С одной стороны, дискурс – это единичное коммуникативное событие, возникающее в процессе взаимодействия людей, с другой – это речевые произведения, вся совокупность текстов одной социально-коммуникативной сферы.

Для обозначения множественности дискурсов используется термин «полидискурсивность». Также дискурсы могут взаимодействовать между собой, и этот процесс получил название «интердискурсивность».

Изучение различных видов дискурса может осуществляться через изучение отдельных речевых жанров. Речевой жанр представляет собой высказывание, отличающееся определённой устойчивостью в стилистическом, композиционном и тематическом плане. Речевые жанры принято делить на первичные и вторичные, которые выделяются в рамках «культурного общения».

Одним из вторичных письменных жанров является кинорецензия. Кинорецензия представляет собой продукт переработки и вербализации кинотекста.

Кинорецензия как вторичный речевой жанр может служить ярким примером пересечения и взаимодействия дискурсов. В каждом конкретном варианте жанра взаимодействуют дискурс фильма и дискурс кинокритика. Кинорецензия может содержать элементы и других дискурсов (дискурс публики, дискурс сценариста, дискурс режиссёра, дискурс других фильмов и т.д.). Полидискурсивность и интердискурсивность кинорецензии проявляются также в том, что данный речевой жанр реализуется в двух сферах дискурсивных практик: кинодискурсе и медиадискурсе.

Кинорецензия является вариативным жанром. В зависимости от автора выделяют кинорецензии специалистов и кинорецензии неспециалистов; в зависимости от типа СМИ и платформы – сетевые и печатные; в зависимости от общей оценки – положительные, отрицательные и нейтральные; в зависимости от преобладающих речевых форм – кинорецензии-аннотации, кинорецензии-рассуждения и полемические кинорецензии.

Исследователи относят кинорецензию к полифункциональным жанрам. Данный речевой жанр выполняет в коммуникации информационную, оценочную, рекламную, мотивационную и развлекательную функции. Кинорецензии оказывают определённое воздействие на читателей, формируют у них положительное или отрицательное представление о фильме ещё до его просмотра. Оценка фильма читателями может происходить сквозь призму восприятия критика.

Композиционно-структурная организация кинорецензии вариативна. Структура текстов рецензентов может зависеть от авторской интенции, формата издания (сайта) и от особенностей анализируемого кинематографического произведения. Исследователи чаще всего выделяют в структуре кинорецензии два блока, которые можно обозначить как «описательный» и «оценочный». Кроме того, в композиционно-структурную организацию данного жанра входят визуальные элементы: трейлеры, кадры из фильмов, иллюстрации, «шкала из звёздочек». Наиболее распространённая

композиция кинокритики состоит из следующих частей: привлекающий внимание заголовок, подзаголовок, лид, основная часть и заключение.

Жанрообразующей категорией кинокритики является оценочность. Оценочность реализуется на всех уровнях кинокритики – композиционном, лексическом, синтаксическом и морфологическом. На лексическом уровне оценка выражается с помощью оценочной лексики, прецедентных феноменов и изобразительно-выразительных средств.

В Главе 2 «Особенности англоязычных кинокритик на фильмы А. Звягинцева» проводится анализ англоязычных кинокритик на фильмы А. Звягинцева «Левиафан» и «Нелюбовь», описываются их композиционно-структурные, лингвистические и социокультурные особенности.

Выбор фильмов для исследования обусловлен их актуальностью: «Левиафан» (2014) и «Нелюбовь» (2017) – самые новые и обсуждаемые работы российского режиссёра. Оба фильма были номинированы на престижную премию «Оскар» как лучшие иностранные фильмы. В сети интернет можно найти большое количество англоязычных и русскоязычных рецензий на данные кинофильмы.

Кинокритики на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» можно отнести к следующим типам: кинокритики специалистов, сетевые, положительные. Композиционно-структурными элементами исследуемых рецензий являются заголовок, подзаголовок (факультативный элемент), лид, основная часть и заключение. В ходе анализа были обнаружены различные типы заголовков: информационные, информационно-оценочные и образные заголовки, заголовки-аннотации, а также заголовки с модификацией устойчивых выражений. В рассматриваемых кинокритиках встречаются такие типы заключений, как заключение-метафора, заключение-оценка фильма, заключение-рекомендации, заключение-описание сцены, заключение-цитата из фильма, заключение-интерпретация фильма.

В анализируемых кинокритиках используются следующие речевые формы: оценочное описание, оценочное рассуждение, повествование,

описание-портрет, описание-аннотация и описание-сцена. Наиболее значимыми сценами фильмов «Левиафан» и «Нелюбовь» в структуре исследуемых кинокритических рецензий оказываются следующие эпизоды: разговор со священником; объявление решения суда; стрельба по портретам бывших лидеров государства; выход детей из школы; бег героини на беговой дорожке; обнаружение пропажи Алёши; эпизод в морге; свидание в дорогом ресторане; эпизод с матерью главной героини; эпизод в заброшенном здании; «безмолвный крик» Алёши, подслушивающего разговор родителей.

Среди лингвистических особенностей англоязычных кинокритических рецензий на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» можно выделить использование кинематографической лексики, экспрессивной оценочной лексики, разговорной лексики, метафор, цитат из текстов-первоисточников (фильмов А. Звягинцева) и прецедентных феноменов.

Прецедентные феномены помогают рецензентам проводить аналогии и анализировать кинофильмы «Левиафан» и «Нелюбовь», вписывая их в широкий контекст фильмографии режиссёра, российского, европейского и американского кинематографа, художественной литературы, музыки, политики, истории, религии и философии.

Обнаруженные в текстах критиков прецедентные феномены можно разделить на 9 групп:

1) названия других фильмов А. Звягинцева: *The Return, The Banishment, Elena, Leviathan, Apocrypha, New York, I Love You*;

2) названия фильмов других режиссёров: *Tarkovsky's Sacrifice, The Sacrifice, Elia Kazan's On the Waterfront, Robert Rossen's All the King's Men, Borat, Pulp Fiction-style, Aliens, Bergman's Scenes From a Marriage, Antonioni's L'Avventura, Michael Haneke's Hidden, Michael, Nikolaus Geyrhalter's documentary Homo Sapiens, Fifty Shades, Nicolas Roeg's Don't Look Now, Police, Adjective, Once Upon a Time in Anatolia*;

3) имена режиссёров: *Tarkovsky, Andrei Tarkovsky, Eisenstein, Sergei Eisenstein, Michael Haneke, Antonioni, Cassavetes, Bergman*;

4) названия музыкальных произведений и клипов: *Mahler's Kindertotenlieder, 1992 Nine Inch Nails video*;

5) имена писателей: *Dostoyevskian, Kafka, Chekhov, Charles Perrault, the Brothers Grimm, Philip Larkin*;

6) имена политиков: *Boris Yeltsin, Putinesque, Vladimir Putin, Vladimir Vladimirovich, Putin, Fidel Castro, Jill Stein*;

7) прецедентные феномены, связанные с Библией: *Old Testament, Job, Job-like, the Book of Job*;

8) прецедентные феномены, связанные с философией: *Hobbes's Leviathan, Thomas Hobbes' 1651 tome, Thomas Hobbes, Darwinian circumstances*;

9) названия древних цивилизаций: *Mayan*.

Социокультурной особенностью англоязычных кинокритических рецензий на «Левиафан» и «Нелюбовь» как рецензий на иностранные фильмы является формирование в текстах критиков определённого образа России.

В результате лексико-стилистического анализа кинокритических рецензий зарубежных критиков мы можем сделать вывод о том, что Россия описывается рецензентами как консервативная страна, застывшая на месте, погрязшая в бюрократизме и коррупции. Среди российских жителей царят низкопоклонство, кумовство, беспринципность, неравенство и бездуховность, которая прикрывается показной религиозностью. Образ России в исследуемых кинокритических рецензиях формируется посредством таких лингвистических средств, как лексико-семантическое поле с общей семой «настоящее» (*present*), оценочные существительные, эпитеты и метафоры.

Негативный образ России в кинокритических рецензиях на фильмы А. Звягинцева «Левиафан» и «Нелюбовь» непосредственно связан с образом режиссёра – политического и социального комментатора, обличителя коррупции, бюрократии, бездуховности и других «болезней» российского общества.

А. Звягинцев описывается зарубежными критиками как талантливый российский кинорежиссёр, продолжающий традиции выдающихся советских, европейских и американских режиссёров. Вместе с тем, в исследуемых

кинорецензиях А. Звягинцев представлен как поэт кинематографа, использующий в своих работах символический язык. В формировании образа режиссёра участвуют прецедентные феномены, оценочная лексика, идиомы, метафоры и сравнения.

В исследуемых кинорецензиях формируется не только образ режиссёра, но и образ его уникальной киновселенной. Зарубежные критики сравнивают последние фильмы режиссёра «Левиафан» и «Нелюбовь» с более ранними работами А. Звягинцева – «Возвращение», «Изгнание», «Елена» и «Апокриф» (короткометражный фильм), используя при этом разнообразные сравнительные конструкции: *equally, to remind of, both, to resonate richly with, as in ... earlier work, to invite unflattering comparisons with.*

У критиков и обычных зрителей, знакомых с творчеством А. Звягинцева, возникают определённые ожидания перед просмотром его нового фильма. Ожидания, предшествующие знакомству с работой режиссёра авторского кино, характеризуются исследователями как жанровые (*genre-like expectations*). Таким образом, словосочетание *Zvyagintsev's film* становится жанровым определением, сопоставимым с особым жанром, таким как, например, «фильм Хичкока».

Заключение. Кинорецензия представляет собой продукт переработки кинотекста, авторскую интерпретацию кинематографического произведения. Ключевыми характеристиками кинорецензии как жанра являются вариативность, полифункциональность, креолизация, полидискурсивность и интердискурсивность.

Жанр кинорецензии реализуется в рамках двух коммуникативных сфер: массмедийного дискурса и кинематографического дискурса. Кинорецензия – это медиатекст о кинотексте.

В ходе исследования установлено, что композиция текстов англоязычных кинорецензий состоит из следующих элементов: заголовок, подзаголовок (факультативный элемент), лид, основная часть и заключение. Данная композиция соответствует типичной композиции кинорецензии.

Анализ композиционно-структурной организации кинокритических работ А. Звягинцева позволяет выделить следующие типы заголовков: информационные, информационно-оценочные, образные заголовки; заголовки-аннотации; заголовки с модификацией устойчивых выражений. Вместе с тем, можно выделить такие типы заключений, как заключение-метафора, заключение-оценка фильма, заключение-интерпретация фильма, заключение-рекомендации, заключение-описание сцены, заключение-цитата.

В текстах рецензий используются разнообразные речевые формы: оценочное описание, оценочное рассуждение, повествование, описание-портрет, описание-аннотация и описание-сцена.

Лингвистический анализ англоязычных кинокритических работ на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» позволяет сделать вывод о том, что в текстах рецензий авторы активно используют оценочную, разговорную и кинематографическую лексику. Наиболее распространённым стилистическим приёмом в исследуемых рецензиях является метафора. Кинокритики включают в свои тексты цитаты из текстов-первоисточников (кинотекстов А. Звягинцева) и прецедентные феномены, актуализирующие прецедентные тексты из различных сфер: кино, литературы, политики, музыки, философии, религии и истории.

Важнейшей социокультурной особенностью англоязычных кинокритических работ А. Звягинцева является формирование в текстах определённого образа России. В ходе исследования выявлено, что Россия описывается британскими и американскими кинокритиками как страна с многочисленными социальными и политическими проблемами, включая коррупцию, бюрократизм, показную религиозность и застой в развитии.

Наряду с образом России, ключевым образом кинокритических работ на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» является образ режиссёра. Концентрированная реальность кинофильмов А. Звягинцева приравнивается в рецензиях к современной российской действительности, а сам режиссёр предстаёт в образе художника-обличителя, изображающего и критикующего «болезни»

российского общества. Вместе с тем, в исследуемых кинокритических рецензиях формируется образ режиссёра-поэта, создающего собственную киновселенную: все фильмы А. Звягинцева тесно связаны между собой, для них характерны символический язык, размытость жанровых границ, драматизм и сквозные мотивы.

Анализ образа России и образа режиссёра в англоязычных кинокритических рецензиях на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» позволяет сделать вывод о том, что кинокритики интерпретируют работы А. Звягинцева, прежде всего, в политическом ключе. Сюжеты фильмов и метафизические вопросы, поднятые российским режиссёром, отходят в кинокритических рецензиях на второй план. Подобная интерпретация работ А. Звягинцева призвана формировать определённое представление о режиссёре и России.

В перспективе представляется интересным рассмотреть рецензии российских кинокритиков на фильмы «Левиафан» и «Нелюбовь» и провести сопоставительный анализ данных кинокритических рецензий и кинокритических рецензий, написанных зарубежными кинокритиками. В ходе дальнейшего исследования можно сравнить композиционно-структурные и лингвистические особенности кинокритических рецензий, а также выявить черты сходства и различия в интерпретации творчества А. Звягинцева. Перспективным может быть и специальное исследование, посвящённое созданию образа российского режиссёра А. Звягинцева в СМИ.